

# L03811 Arthur Schnitzler an Stefan Zweig, 7. 11. 1926

Wien, 7. 11. 926 Wien

lieber Herr Doctor,

ich dachte Sie doch wenigstens bei der **Generalprobe** zu sehn; nun muss ich, da Sie wohl wieder abgereist sind, Ihnen Glückwunsch u Dank nach **Salzburg** senden.  
Ich finde Sie haben das **Stück** von **Ben Jonson** in jedem Sinne höher gebracht als der Original-Autor gethan, – Sie haben es nicht nur für das Theater, sondern auch als Dichtung (für meinen Geschmack) erst lebendig gemacht. Ich las (gewissenhafter Weise) den **Ben Jonson (deutsch)**, eh ich zur **Generalprobe** ging; – ich war von der Wirkung und dem Geist der Bearbeitung aufs angenehmste überrascht. Insbesondre den (– Ihren) dritten **Akt** fand ich glänzend.

Und nun will ich Ihnen noch herzlich für die lieben Worte danken, die Sie mir in das **Buch** geschrieben haben. Ich freue mich Ihrer Sympathie und erwidre sie von Herzen.

Schönste Grüße, Ihr

ArthurSchnitzler

15

→**Generalprobe von Volpone oder Der Fuchs, 5.11.1926**

**Salzburg**

⇒**Volpone, or, the foxe, Ben Jonson, Volpone, or, the foxe, Ben Jonson, Herr von Fuchs. Ein Lustspiel in drei Aufzügen**

→**Volpone, oder, Der Fuchs, Generalprobe von Volpone oder Der Fuchs, 5.11.1926**

→**Ben Jonsons »Volpone«. Eine lieblose Komödie in drei Akten**

→**Ben Jonsons »Volpone«. Eine lieblose Komödie in drei Akten**

X Versand durch Arthur Schnitzler am 7. 11. 1926 in Wien

Erhalt durch Stefan Zweig im Zeitraum [8. 11. 1926 – 12. 11. 1926?] in Salzburg

⑨ Jerusalem, National Library of Israel, ARC. Ms. Var. 305 1 58 Stefan Zweig Collection.  
Brief, 1 Blatt, 2 Seiten, 825 Zeichen  
Handschrift: schwarze Tinte, deutsche Kurrent

3 **Generalprobe**] Schnitzler besuchte am 5.11.1926 die **Generalprobe von Ben Jonsons »Volpone« im Burgtheater**.

8 **Ben Jonson (deutsch)**] **Volpone, or, the foxe** wurde bis dahin zweimal auf deutsch übersetzt. Die erste Übersetzung (**Herr von Fuchs. Ein Lustspiel in drei Aufzügen**, 1793) stammte von **Ludwig Tieck**. Die bis dato neueste (**Volpone, oder, Der Fuchs**, 1912) von **Margarethe Mauthner**. Welche von beiden Übersetzungen er las, dürfte aus einem Fehler ersichtlich werden, der sich in seiner **Leseliste** befindet (A.S.: *Lektüren*, England). Hier findet sich **Volpone** unter den Titeln von **Philip Massinger**. Hier wäre alphabetisch die Übersetzerin **Margarethe Mauthner** einzuordnen.

## Index

### Burgtheater

Generalprobe von Volpone oder Der Fuchs, 5.11.1926, 1<sup>K</sup>, 1

JONSON, BEN (11. 6. 1572 London – 6. 8. 1637 ebd.), *Schriftsteller*, 1

– *Herr von Fuchs. Ein Lustspiel in drei Aufzügen*, 1<sup>K</sup>, 1

– *Volpone, oder, Der Fuchs*, 1<sup>K</sup>, 1

– *Volpone, or, the foxe*, 1<sup>K</sup>, 1

MASSINGER, PHILIP (1. 1. 1583 Salisbury – 18. 3. 1640 London), *Schriftsteller*, 1<sup>K</sup>

MAUTHNER, MARGARETE (7. 7. 1863 Berlin – 24. 4. 1947 Johannesburg), *Übersetzerin, Kunstsammlerin*, 1<sup>K</sup>

### Salzburg, Verwaltungsgebiet, 1

SCHNITZLER, ARTHUR (15. 5. 1862 Wien – 21. 10. 1931 ebd.), *Schriftsteller, Mediziner*

– *Notizen zu Lektüre und Theaterbesuchen (1879-1927)*, 1<sup>K</sup>

TIECK, LUDWIG (31. 5. 1773 Berlin – 28. 4. 1853 ebd.), *Schriftsteller*, 1<sup>K</sup>

### Wien

#### I., Innere Stadt

– *Burgtheater, Theater*, 1<sup>K</sup>

– *Wien, Verwaltungsgebiet*, 1

ZWEIG, STEFAN (28. 11. 1881 Wien – 23. 2. 1942 Petrópolis), *Schriftsteller*

– *Ben Jonsons »Volpone«. Eine lieblose Komödie in drei Akten*, 1<sup>K</sup>, 1